

# **Dodatok č.1/ Amendment No.1**

**ku KZVS na roky 2014-2016,  
uzatvorenej dňa 17. januára 2014**

**to the HLCA for 2014-2016,  
concluded on January 17, 2014**

---

**Zmluvné strany/ Contracting Parties:**

**Energeticko-chemický odborový zväz  
Power-Chemical Trade Union**

**a/ and**

**Zväz zamestnávatel'ov energetiky Slovenska  
Union of Employers of Power Industry  
in Slovakia**

**Bratislava, 6. február 2015**

# Obsah

## Table of Contents

**Dodatok č. 1/ Amendment No. 1**  
**ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2014-2016**  
**uzatvorenej dňa 17. januára 2014**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016  
concluded on January 17, 2014

**medzi/ between**

**Energeticko-chemický odborový zväzom**  
**Power-Chemical Trade Union**

**a/ and**

**Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska**  
**Union of Employers of Power Industry in Slovakia**

<b>Obsah/ Table of Contents</b> _____	<b>1</b>
<b>Zmluvné strany/ Contracting parties</b> _____	<b>3</b>
<b>Článok I./ Article I.</b>	
<b>Predmet dodatku/ Subject of the Amendment</b> _____	<b>3</b>
<b>Článok II./ Article II.</b>	
<b>Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment</b> _____	<b>4</b>
<b>1. Zmena § 22 ods.2 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>4</b>
<b>2. Zmena § 22 ods.4 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>4</b>
<b>3. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>4</b>
<b>4. Zmena § 28 ods.3 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>5</b>
<b>5. Zmena § 31 ods.1 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>5</b>
<b>6. Zmena § 31 ods.2 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>5</b>
<b>7. Zmena § 33 ods.2 KZVS na roky 2014-2016</b> Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2014-2016 _____	<b>5</b>

<b>8. Zmena § 33 ods.3 KZVS na roky 2014-2016</b>	
Amendment of Article 33 (3) of HLCA for 2014-2016	<b>5</b>
<b>9. Zmena § 36 ods.1a) KZVS na roky 2014-2016</b>	
Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2014-2016	<b>6</b>
<b>10. Zmena § 37 KZVS na roky 2014-2016</b>	
Amendment of Article 37 of HLCA for 2014-2016	<b>6</b>
<b>Článok III./ Article III.</b>	
<b>Záverčné ustanovenia/ Final provisions</b>	<b>6</b>
<b>Príloha č.1/ Annex No.1</b>	<b>8</b>
<b>Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný</b>	
List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding	<b>8</b>
<b>Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska</b>	
Union of Employers of Power Industry in Slovakia	<b>8</b>
<b>Energeticko-chemický odborový zväz</b>	
Power-Chemical Trade Union	<b>9</b>

**Dodatok č. 1/ Amendment No. 1**  
**ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2014-2016**  
**uzatvorenej dňa 17. Januára 2014**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016  
concluded on January 17, 2014

**medzi/ between**

**Energeticko-chemickým odborovým zväzom**  
Power-Chemical Trade Union

**a/ and**

**Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska**  
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

**Zmluvné strany/ Contracting parties**

**Energeticko-chemický odborový zväz**

Power-Chemical Trade Union

**Osadná 6, 831 03 Bratislava**

(ďalej len „ECHOZ“/ hereinafter "ECHOZ") **zastúpený/** represented by

**Bc. Juraj Blahák, predseda/** Chairman

a/and

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska**

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

**Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava**

(ďalej len „ZZES“/ hereinafter "ZZES") **zastúpený/** represented by

**Ing.. Miroslav Stejskal, prezident/** President

**Článok I./ Article I.**

**Predmet dodatku**

Subject of the Amendment

**Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 17. januára 2014 medzi ECHOZ a ZZES (ďalej len „KZVS na roky 2014-2016).**

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on January 17, 2014 between ECHOZ and ZZES ( hereinafter as ‘HLCA for 2014-2016’)

## Článok II./ Article II.

### Vymedzenie predmetu dodatku

#### Definition of the Subject of the Amendment

#### 1. Zmena § 22 ods.2 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 22 (2) of HLCA for 2014-2016

**§ 22 ods.2 znie:** „Výška mzdovej tarify najnižšej tarifnej triedy sa pre príslušný rok stanoví vo výške 37,50% z nominálnej mesačnej mzdy priemyslu SR za predchádzajúcich 12 mesiacov (k 30.6. predchádzajúceho roka). Výška mzdovej tarify najnižšej tarifnej triedy vypočítaná podľa prvej vety sa zaokrúhli na celé euro tak, že ak vypočítaná suma prevyšuje celé euro o 1 až 49 centov vrátane, vypočítaná suma sa zaokrúhli smerom nadol, ak vypočítaná suma prevyšuje celé euro o 50 až 99 centov vrátane, vypočítaná suma sa zaokrúhli smerom nahor. Rovnaký spôsob matematického zaokrúhľovania sa použije aj pri § 22 ods. 4. Mzdová tarifa najnižšej tarifnej triedy sa pre rok 2015 stanovuje vo výške 342,00 € mesačne.“

Article 22 (2) reads as follows: “The wage tariff of the lowest tariff class for the respective year is set on 37.50% from the nominal monthly wage of the SR industry for the preceding 12 months (as at 30 June of the preceding year). The amount of the lowest tariff class calculated according to the first sentence shall be rounded to an integral Euro, so that if a calculated value exceeds integral Euro by 1 to 49 cents, the calculated sum shall be rounded down, in case that the calculated sum exceeds integral Euro by 50 to 99 cents, the calculated amount shall be rounded up. The same mathematical rounding principle shall be used for § 22 (4). The wage tariff of the lowest tariff class for 2015 is set to the amount of € 342.00 per month.”

#### 2. Zmena § 22 ods.4 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 22 (4) of HLCA for 2014-2016

**§ 22 ods.4 znie:** „Koefficient hodnoty práce, t.j. pomer mzdovej tarify (základnej mesačnej mzdy) najvyššej tarifnej triedy k mzdovej tarife (základnej mesačnej mzde) najnižšej tarifnej triedy je 2,50 t.j. mzdová tarifa najvyššej tarifnej triedy sa pre rok 2015 stanovuje vo výške 855,00 € mesačne. Koefficienty hodnoty práce medzi tarifnými triedami v rámci uplatňovaných tarifných systémov sa dohodnú v PKZ.“

Article 22 (4) reads as follows: “Index of work value, i.e. the ratio of the wage tariff (basic monthly wage) of the highest tariff class to the wage tariff (basic monthly wage) of the lowest tariff class is 2.50, i.e. the wage tariff of the highest tariff class amounts to € 855.00 monthly for 2015. Index of work value between tariff classes within the applied tariff systems shall be agreed in the CCA.”

#### 3. Zmena § 27 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of Article 27 (1) of HLCA for 2014-2016

**§ 27 ods.1 znie:** „Za prácu konanú v noci (nočnú prácu definuje § 98 ods. 1 ZP) prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 1,06 € za každú odpracovanú hodinu.“

Article 27 (1) reads as follows: “For work performed at night (night work is defined by Article 98 (1) of the LC), an employee shall be entitled to a wage benefit in addition to the achieved wage in the amount of at least € 1.06 per each hour of work.”

**4. Zmena § 28 ods.3 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 28 (3) of HLCA for 2014-2016

**§ 28 ods.3 znie: „Za sťažený výkon práce podľa ods. 1 patrí zamestnancovi popri dosiahnutej mzde za každú hodinu práce mzdová kompenzácia minimálne vo výške 0,44 €.“**

Article 28 (3) reads as follows: “For more difficult work performance pursuant to Sect. 1, an employee shall be entitled for each hour of work in addition to the achieved wage also wage compensation of at least € 0.44.”

**5. Zmena § 31 ods.1 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 31 (1) of HLCA for 2014-2016

**§ 31 ods.1 znie: „Za prácu konanú v sobotu prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 0,87 € za každú odpracovanú hodinu.“**

Article 31 (1) reads as follows: “For work performed on Saturday, an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, in the value of at least € 0.87 for each hour of work.”

**6. Zmena § 31 ods.2 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 31 (2) of HLCA for 2014-2016

**§ 31 ods.2 znie: „Za prácu konanú v nedeľu prislúcha zamestnancovi mzdové zvýhodnenie k dosiahnutej mzde vo výške minimálne 1,06 € za každú odpracovanú hodinu.“**

Article 31 (2) reads as follows: “For work performed on Sunday, an employee shall be entitled to wage benefit, in addition to the achieved wage, in the value of at least € 1.06 for each hour of work.”

**7. Zmena § 33 ods.2 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 33 (2) of HLCA for 2014-2016

**§ 33 ods.2 znie: „Pri prácach vo výške nad 50 m patrí zamestnancovi mzdové zvýhodnenie vo výške minimálne 0,90 € za každú odpracovanú hodinu.“**

Article 33 (2) reads as follows: “When working at height exceeding 50 m, an employee shall be entitled to wage benefit of at least € 0.90 for each hour of work.”

**8. Zmena § 33 ods.3 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 33 (3) of HLCA for 2014-2016

**§ 33 ods.3 znie: „Pre zamestnávateľa SES Tlmače vzhľadom na charakter vykonávanej práce je mzdové zvýhodnenie za prácu vo výške nad 50 m stanovené vo výške minimálne 70% zo sumy stanovenej v ods. 2 za každú odpracovanú hodinu, pričom vypočítaná čiastka sa zaokrúhli na celé centy smerom nahor.“**

Article 33 (3) reads as follows: “For the Employer SES Tlmače, with respect to the nature of performed work, the wage benefit for work performed at height above 50 m amounts to at least 70% of the amount specified in Sect.2 for every worked hour and the calculated amount shall be rounded up to integral cents.”

## **9. Zmena § 36 ods.1a) KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 36 (1a) of HLCA for 2014-2016

**§ 36 ods.1a) znie: „náhrada za pracovnú pohotovosť vo výške minimálne 0,44 € za hodinu pohotovosti v pracovný deň,“**

Article 36 (1a) reads as follows: “compensation for standby duty in the amount of at least € 0.44 for an hour of standby duty on a workday,”

## **10. Zmena § 37 KZVS na roky 2014-2016**

Amendment of Article 37 of HLCA for 2014-2016

**§ 37 znie: „Zamestnávateľia zabezpečia zvýšenie základnej mesačnej mzdy zamestnancov odmeňovaných tarifnou mzdou v roku 2015 oproti roku 2014 v priemere minimálne o 0,70%.“**

Article 37 reads as follows: “The Employers shall ensure an increase in the basic monthly wage of the employees remunerated by tariff wage in 2015 compared to 2014 on average by at least 0.70%.”

### **Článok III./ Article III. Záverečné ustanovenia Final provisions**

#### **1. Tento dodatok č. 1 nadobúda účinnosť od 1. februára 2015.**

This Amendment No. 1 is effective from February 1, 2015.

#### **2. Tento dodatok č.1 je uzatvorený, v súlade s § 4 ods.3 zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov, pre odvetvie označené podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa zavádza štatistická klasifikácia ekonomických činností NACE Revision 2 a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 a niektoré nariadenia ES o osobitných oblastiach štatistiky a podľa Vyhlášky č.306/2007 Štatistického úradu Slovenskej republiky, z 18. júna 2007, ktorou sa vydáva Štatistická klasifikácia ekonomických činností, kódom štatistickej klasifikácie ekonomických činností skupiny:**

**25.3 (výroba parných kotlov okrem kotlov ústredného kúrenia)**

**35.1 (výroba elektrickej energie, prenos a rozvod),**

This Amendment No. 1 has been concluded, in compliance with Article 4 (3) of Act No. 2/1991 Coll. on Collective Bargaining, as amended, for the sector that is, by Regulation (EC) No 1893/2006 OF The European Parliament and of the Council of 20 December 2006 establishing the statistical classification of economic activities NACE Revision 2 and amending Council Regulation (EEC) No 3037/90 as well as certain EC Regulations on specific statistical domains and by Decree No. 306/2007 of the Statistical Office of the Slovak Republic as of 18 June 2007 issuing the statistical classification of economic activities, identified by the code of statistical classification of economic activities of group level:

25.3 (Manufacture of steam generators, except central heating hot water boilers)

35.1 (Electric power generation, transmission and distribution)

3. Tento dodatok č. 1 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.

This Amendment No. 1 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

4. Tento dodatok č. 1 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 17. januára 2014, medzi ECHOZ a ZZES.

This Amendment No. 1 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on January 17, 2014 between ECHOZ and ZZES.

Bratislava, 6. február 2015./ Bratislava, February 6, 2015

**Bc. Juraj Blahák**

v.r./ in his own hand

**predseda ECHOZ**

Chairman of ECHOZ

**Ing. Miroslav Stejskal**

v.r./ in his own hand

**prezident ZZES**

President of ZZES

**Energeticko-chemický**

**odborový zväz**

Power-Chemical Trade Union

**Zväz zamestnávateľov**

**energetiky Slovenska**

Union of Employers  
of Power Industry in Slovakia



**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ECHOZ  
pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný**

List of organisations associated in ZZES and in ECHOZ  
for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding

**Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska**

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. ELV.P, a.s. ELV PRODUKT, a.s.  
Nitrianska 3  
903 12 Senec  
IČO/ Company ID No.: 34110135  
SK NACE Rev. 2: 23.61.0 Výroba betónových výrobkov na  
stavebné účely
2. SES, a.s. Slovenské energetické strojárne, a.s.  
Továrenská 210  
935 28 Tlmače  
IČO/ Company ID No.: 31411690  
SK NACE Rev. 2: 25.30.0 Výroba parných kotlov okrem kotlov  
ústredného kúrenia
3. SEPS, a.s. Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.  
Mlynské Nivy 59/A  
824 84 Bratislava 26  
IČO/ Company ID No.: 35829141  
SK NACE Rev. 2: 35.12.0 Prenos elektriny
4. SSE, a.s. Stredoslovenská energetika, a.s.  
Pri Rajčanke 4B  
010 47 Žilina  
IČO/ Company ID No.: 36403008  
SK NACE Rev. 2: 35.13.0 Rozvod elektriny
5. VSE a.s. Východoslovenská energetika Holding a.s.  
Mlynská 31  
042 91 Košice  
IČO/ Company ID No.: 36211222  
SK NACE Rev. 2: 35.14.0 Predaj elektriny
6. TEKO, a.s. Tepláreň Košice, a.s.  
Teplárenská 3  
042 92 Košice  
IČO/ Company ID No.: 36211541  
SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného  
vzduchu

7. MT, a.s.                      Martinská teplárenská, a.s.  
 Robotnícka 17  
 036 80 Martin  
 IČO/ Company ID No.: 36403016  
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného  
 vzduchu
8. ŽILTEP, a.s.                 Žilinská teplárenská, a.s.  
 Košická 11  
 010 00 Žilina  
 IČO/ Company ID No.: 36403032  
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného  
 vzduchu
9. ZvT, a.s.                     Zvolenská teplárenská, a.s.  
 Lučenecká cesta 25  
 916 50 Zvolen  
 IČO/ Company ID No.: 36052248  
 SK NACE Rev. 2: 35.30.0 Dodávka pary a rozvod studeného  
 vzduchu
10. SAG ELV, a.s.             SAG Elektrovod, a.s.  
 Prievozská 4C  
 P.O. BOX 52  
 828 56 Bratislava 24  
 IČO/ Company ID No.: 36863513  
 SK NACE Rev. 2: 42.22.0 Výstavba elektrických a  
 telekomunikačných sietí
11. ZSE, a.s.                    Západoslovenská energetika, a.s.  
 Čulenova 6  
 816 47 Bratislava 1  
 IČO/ Company ID No.: 35823551  
 SK NACE Rev. 2: 70.10.0 Vedenie firiem

### **Energeticko-chemický odborový zväz**

Power-Chemical Trade Union

### **Jednotný SK NACE Rev. 2: pre všetky ZO ECHOZ: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií**

Unified SK NACE Rev. 2: for all associations of ECHOZ: 94.20.0 Union organisations' activities

1. ZO ECHOZ pri                 Stredoslovenská energetika, a.s. Žilina  
 BO ECHOZ of                 Pri Rajčanke 4B  
                                       010 47 Žilina 1  
                                       IČO/ Company ID No.: 30843928044

2. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Východoslovenská energetika a.s. Košice  
Mlynská 31  
042 91 Košice 2  
IČO/ Company ID No.: 30843928045
3. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Západoslovenská energetika, a.s. Bratislava  
Koháryho 101  
934 01 Levice 1  
IČO/ Company ID No.: 30843928046
4. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Zvolenská teplárenská, a.s.  
Nerudova 1792/18  
961 50 Zvolen  
IČO/ Company ID No.: 30843928049
5. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Martinská teplárenská, a.s.  
Robotnícka 17  
036 80 Martin 1  
IČO/ Company ID No.: 30843928050
6. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Žilinská teplárenská, a.s.  
Košická 11  
010 47 Žilina 1  
IČO/ Company ID No.: 30843928051
7. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Tepláreň Košice, a.s.  
Teplárenská 3  
042 92 Košice 12  
IČO/ Company ID No.: 30843928052
8. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Trnavská teplárenská, a.s.  
Coburgová 84  
917 42 Trnava  
IČO/ Company ID No.: 30843928053
9. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of ZO ECHOZ pri STEFE Rožňava, s.r.o.  
Páterova 8  
048 01 Rožňava  
IČO/ Company ID No.: 30843928054
10. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of SAG Elektrovod, a.s.  
Prievozská 4C  
P.O. BOX 52  
828 56 Bratislava 24  
IČO/ Company ID No.: 30843928055
11. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of Elektrovod Žilina, a.s.  
Bytčická cesta 4  
010 42 Žilina 1  
IČO/ Company ID No.: 30843928056
12. ZO ECHOZ pri BO ECHOZ of ELV Produkt, a.s., Senec  
Nitrianska 3  
903 12 Senec  
IČO/ Company ID No.: 30843928057

13. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of Stredná odborná škola elektrotechnická  
Komenského 50  
010 01 Žilina  
IČO/ Company ID No.: 30843928059
14. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of Slovenská elektrizačná prenosová sústava, a.s.  
Obchodná ul. č. 2  
010 47 Žilina 1  
IČO/ Company ID No.: 30843928060
15. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of Slovenská inovačná a energetická agentúra Košice  
Krivá 18  
041 94 Košice  
IČO/ Company ID No.: 30843928061
16. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of Slovenské energetické strojárne, a.s., Tlmače  
Továrenská 210  
935 28 Tlmače  
IČO/ Company ID No.: 30843928063
17. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of ZO ECHOZ pri STEFE Zvolen, s.r.o.  
Unionka 54  
960 01 Zvolen  
IČO/ Company ID No.: 30843928064
18. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of TP 2, s.r.o.  
Priemyselná 720  
072 22 Strážske  
IČO/ Company ID No.: 30843928066
19. ZO ECHOZ pri  
BO ECHOZ of Tepláreň Považská Bystrica, a.s.  
Robotnícka  
017 34 Považská Bystrica  
IČO/ Company ID No.: 30843928069